

Новые поправки и комментарии к берестяным грамотам (после публикации Попр.-XIII предв. 2021)

Авторы замечаний и наблюдений: А. А. Гиппиус, Д. С. Крылов, П. В. Петрухин, Д. В. Сичинава, М. А. Соколов, Е. Ю. Щеголькова

Грамота № 8 (конец XII в., Б 112)

Новые находки позволяют более уверенно проинтерпретировать темный отрезок *осьмнѣн[ье]* как часть адресной формулы ‘от Семьюновой жены’: засвидетельствована ошибочная запись предлога ‘от’ как *о* (*о Словатѣ* 1050, менее надежное *о Заболотьѣ* 962), а также запись йота как *н* (*и к Несифу* и *к Нюрню* 1079, возможно, *остафнина* 932), что позволяет видеть тут схожую запись основы *Семьюн-* (без обозначения мягкости).

Грамота № 19 (20-е годы XV в., Д 1) и др.

В берестяных грамотах контексты типа *поѣди стѣмо* (*поѣдь стѣмъ* 19, *поеди семо* 415, *поеди само семо* Твер. 5), передающие дейктическую перспективу адресата, следует скорее переводить как ‘приезжай сюда’ – так этот смысл обычно выражается в современном языке, – а не ‘поезжай сюда’; глагол *приѣхати* в императиве на бересте не встретился вообще (подробнее см. ВЯ 2020, 33–34). Это же относится и к контекстам типа *поѣди въ городъ*, предполагающих нахождение автора в городе (№ 112, 252, 804, Твер. 2, возможно, 479).

Грамота № 54 (10-30-е годы XIV в., Г 39)

Судя по структуре списка, *...стуѧ* во второй строке – конец личного имени. На эту роль подходят прибалтийско-финские имена *Нустуи* (№ 336) и *Мостуи* <*Мъстуи*> от корня *Must-* ‘черный’ на новгородской деревянной бирке XII в. (новое прочтение <https://epigraphica.ru/epigraphy/inscription/show/886>)

Грамота № 97 (10-20-е годы XV в., Г 53)

Имя *Дѣица* может быть гипокористикой не только от реликтового славянского имени типа *Дѣигость*, но и от крестильного имени *Дий* (*Дѣй*). Для XV в. это вероятнее.

Грамота № 109 (начало XII в., А 14)

В. Б. Крысько и С. В. Полехов (2021) обоснованно предлагают вернуться к толкованию *нынѣка* как единой наречной лексемы с суффиксом *-ка*, не выделяя частицы *ка* при последующем императиве (ср. *нынѣка* в обсуждаемой ими львовской грамоте Владислава Опольского 1375 г., укр. диал. *ниніка*). Авторы статьи отмечают, что эти параллели подкрепляют гипотезу А. А. Зализняка о том, что Жизномир был родом из Юго-Западной Руси. Отметим из новых новгородских находок *нынѣково* <*-тъ->* 1002 (XII в.) с двумя суффиксами.

Грамота № 119 (10-30-е годы XII в., А 23)

В Словаре древнерусского языка XI–XIV в. (9: 267) предлагается трактовка *прочь* как <*проче*> ‘прочее, остаток’. Это дает перевод ‘Возьми (деньги, которые я дал Гюргевичу), а остальное дай людям’. В прежней трактовке слово *прочь* было фактически десемантизировано.

Грамоты № 133 (Г 56), 622 (Г 51) (обе 60-80-е гг. XIV в.)

Слово *непра* (прилагательное *непрани*), как ныне ясно после находки грамоты № 1157, где этот материал измеряется в локтях, означает ‘домотканый холст’, то есть подтвердилась версия А. А. Зализняка. О возможной этимологии этого слова см. ВЯ 2023.

Грамота № 136 (сер. XIV в., Г 55)

Вместо странного *:z: i :z: горсти* в последней строке надо читать *:n: горсти <горстии>* ‘80 горстей’.

Борань, которого обещают дать Мысловы дети во время сбора урожая – это не животное (подобная привязка нелогична), а укладка снопов и связанная с этим мера зерна (СРНГ 2: 105): в разных говорах *бараном* называются пять или десять снопов либо два «суслона» овса.

Грамота № 178 (конец XIV в., Г 53)

Вместо *сво:ѣ* следует читать *сво:ѣ*. Простые точки в грамоте разделяют фонетические слова (все, кроме отрезка *буди тоби*), функция же двоеточия какая-то другая.

Грамота № 199 (грамота мальчика Онфима, XIII в., В 9)

Вместо графемы *ж* в тексте следует давать юс большой в виде «песочных часов» (как в онфимовских грамотах 201, 205, а также Ст. Р. 25).

Грамота № 266 (XIV в., Г 57)

Во фразе *поими моѣго цалца*, по предположению А. А. Гиппиуса (ВЯ 2020: 34), выступает не просто обозначение чалого коня, а его кличка – *Чалець* (ср. фамилию *Чальцов*). Это позволяет объяснить раннее маркирование названия животного окончанием *-а* в В. ед. (ср. *поведи ... Орька* Ст. Р. 51, конец XIII в.).

Грамота № 307 (вторая четверть XV в., Д 31)

В работе Крылов 2023 предложено толкование топонима *Горотьнеи* как *<Городънеи>*, со смешением глухих и звонких согласных. Кроме того, переинтерпретирован финал основной части текста, где несколько букв в действительности не зачеркнуты, а попали на трещину бересты. Д. С. Крылов читает последние две фразы основной части грамоты как *а перепѣ {сы} сысывають вашъ Нетребуи дѣакъ позовници и рукопѣсаниа лживыа, а творат,сѧ, печатал^есм {и}ы ва Парфѣ рукосан^и {уе}а* ‘А переписывают повестки и завещания ваш Нетребуи-дьяк и ваш Парфей. А притворяются, мол, «мы [только] запечатывали завещания [но не переписывали]». Глагол *творитисѧ* (в отличие от невозвратного *творити*) значит ‘утверждать о себе’. В *печатал^есм {и}ы* отразилось колебание между формами связки I мн. и, возможно, слияние *л*-формы со связкой. Писец, пропустив имя «вашего Парфея», вписал его позже, причем перед *ва Парфѣ* зачеркнуто *и* (предвосхищено, но не повторено на своем месте после *ва*).

Грамоты № 312 (Д 39), № 496 (Д 36), № 755 (Г 86) (все – XV в.)

Начальные формулы этих грамот: *толк {к}о за нами словъ, ни[ко]ѣ^е за мною рѣцѣи, толко за мною и словъ* – проинтерпретированы в Попр.-Х как особый тип формулы, не требующий указания автора и адресата: ‘у меня нет никакого сообщения, кроме следующего’. В ВЯ 2021 первая и последняя формулы сопоставлены с финальной формулой свидетельских показаний из правой грамоты 1498 г. *а за нами, господине, зная только*. С нашей точки зрения, все три берестяные грамоты также представляют собой судебные документы – показания, представленные свидетелями в суде, которые должны были оглашаться вслух именно в таком виде, без их имен, а затем включаться в полный протокол уже с ремарками. Во всех этих грамотах речь идет о том или ином серьезном конфликте и описывается, как развивались события. Процессуальные аналоги показывают, что такие формулы могут быть и начальными («Клянусь говорить правду, всю правду и ничего, кроме правды») и конечными («Больше показать ничего не могу»).

Грамота № 354 (40-60-е годы XIV в., Г 25)

Словоформа *патень* относится к лексеме *патень* < *пѣтънь* (не *пѣтно*, как в ДНД); сюда оно отнесено, в частности, в Словаре XI-XIV (9: 431). В значении ‘клеймо, тамга’ это слово засвидетельствовано в Киевской летописи по Ипат. (В. мн. *пѣтъны*, 1170 г.) и в смоленской надписи

при тамге князя Ростислава Мстиславича XII в. (В. ед. *па^мнь*; Михеев 2017: 25–26). Соответственно в берестяной грамоте № 354 это форма В. ед., а не Р. мн.

Грамота № 370 (XIV в., Г 53)

На фотографии видны точки между *за насъ* и *не стоть* (конец 2-й строки), а также между *насъ* и *продають* (начало 3-й). Таким образом видно, что автор достаточно последовательно отделяет точкой или двоеточием фонетические слова, а отклонения от этого принципа (*намъ _ за клуца, а лежи _ ни _ ѿ ного*) – явление у этого писца не более частое, чем пропуски букв и целых слогов, и могут быть сочтены за своего рода “пунктуационные ошибки”. Относительно отрезков *цто юси _ даль* и *аже _ юму* можно предположить, что ударение внутри проклитико-энклитического комплекса могло и не ощущаться носителем языка.

Грамоты № 455 и 457 (посл. четв. XII в., Б 132, НГБ VII, Попр.-XII).

Вопреки Попр.-XII, фрагменты не смыкаются непосредственно.

Грамота № 463 (кон. XIII – нач. XIV в., Г 5)

На обороте верхом вниз к тексту письма другим почерком дважды намечено начало азбуки: *абвг, аб*. Это отмечено в издании, но не попало в ДНД₂ (в ДНД₁ азбуки вообще не включались). Ср. пробу пера, в том числе с фрагментами азбуки, на одном листе с деловой записью в грамоте № 966. О четырехбуквенном и двухбуквенном началах азбуки как вариантах обозначения всего алфавита см. ВЯ 2023.

Грамота № 465 (стратигр. сер. 10-х – сер. 40-х гг. XV в., Д 39).

Предложенная в издании конъектура В. Л. Янина, связавшего фрагмент грамоты с князем Константином Дмитриевичем, является вполне надежной. Грамоту следует представить так:

цолобитъе [ѿ] ... (к осподи)ѣ
ну к осподар(ю моему князю вѣ)ѣ
(ли)[к]ому коста(нтину) ...

Тем самым грамота получает точную дату – 1420 г. Относительно титулатуры (*осподинъ осподарь*) см. ВЯ 2023; ср. это титулование в синхронном грамоте № 465 письме к архиепископу (№ 963, 1416–1421) и в грамоте № 1155, где имя адресата не сохранилось.

Грамота № 481 (конец XIII в.; В 26)

В слове *ѡстаѡи* в ДНД пропущено надстрочное двоеточие (ср. *ѡже*).

Грамота № 707 (последняя треть XIII в.; В 24)

Ожидаемое двоеточие после *а* в *Кли:маъ* в грамоте присутствует, но не сразу заметно: нижняя точка «угодила» слева от правой ножки юса.

Грамота № 745 (начало XII в., А 19)

В слове *кыланна* последняя буква исправлена из *а*. Первоначально автор написал форму родительного падежа, видимо, имея в виду назвать владельца ладьи конструкцией из нескольких слов (генитив для посессора, обозначенного одним словом, для столь раннего документа маловероятен).

Грамота № 757 (конец XIV в.; Г 85)

Над первым *и* в *Буи тоб[и]* стоят две точки (присутствующие и на прориси), над вторым *и* в *приимлюте* видна одна точка (справа).

Грамота № 807 (последняя четверть XII в.; НГБ XI)

Издатели предполагают, что судя по не характерной для XII века букве *ю*, в грамоте может быть представлен церковный текст. Поэтому не исключено и словоделение *тако юже* наряду с *такою же*.

Грамота № 855 (середина XII в.; Б 25)

В отрезке *но не лего ѿ дѣа, а зѡубъ выбить, а Нежлѣтѣници отроки били шѣсть ихъ* местоимение *ихъ* может относиться к дякам (для этого надо предположить, что после *дѣа* пропущено не *ка*, а *къ*).

Таким же коллективом из шести человек дяки выступают в надписи Софии Новгородской: *шест[ъ] диа[къ] [к]ниг- емал[и]* (Гиппиус, Михеев 2013б: 158).

Грамота № 952 (середина XII в.; НГБ XII)

Грамота содержит два письма (Радка и Вячешки), записанных одним почерком. Интересно, что в то время как в тексте Радка писец сохраняет слабые редуцированные, а связку 1 ед. записал как *есмо*, краткое письмо Вячешки обладает в орфографическом отношении определенной спецификой: в нем единственный раз пропущен слабый *ъ*, тогда как словоформа *есмь*, напротив, дважды выступает в древнем виде. Возможно, это связано с иным режимом письма (под диктовку vs. внутренний диктант).

Грамота № 955 (середина XII в.; НГБ XII)

Параллелью к общенной формуле из грамоты является известная по фотографии надпись на голоснике Софии Новгородской середины XI в.: *С[ъ]дѣла пизда, в[ъ] ню нь[и]*. Вероятно, она также является свадебным обрядовым текстом.

Грамота № 962 (середина XV в.; НГБ XII)

Вместо *юсте* следует читать *есте*.

Грамота № 974 (конец XII в., блок Якима; НГБ XII)

Как некалендарное, имя *Вѣра* могло принадлежать и мужчине, ср. *Вѣра Иванов*, крестьянин Бельского погоста (Тупиков); *Вѣра* может быть также прозвищем, соотносимым с календарным именем Аверкий, ср. *Оверкѣико Вѣра*, крестьянин Боровичского погоста (Тупиков).

Грамота № 1011 (середина XII в., НГБ XII)

Вряд ли случайно, что примеры *на ожерьли ахо*, *на нож ахо*, столь сильно опережающие общую хронологию, находятся в грамоте после синтаксически однородной словоформы (*на*) *иголахо* с исконным окончанием М. мн. *-ахъ*, послужившим образцом для инновационных форм о-склонения. Воздействие этого образца осуществляется в данном случае непосредственно в тексте грамоты.

Грамота № 1023 (конец XII в., блок Якима; НГБ XII)

Несоразмерность количества мер ячменя – 500 остальным названным цифрам позволяет думать, что буква *ѳ* в грамоте использована вместо *ѳ* в числовом значении ‘9’. Такое ее употребление представлено и в двух надписях делового содержания из церкви Благовещения на Городище (Гиппиус, Михеев 2018: 45-46).

Грамота № 1039 (конец XII в., блок Якима; НГБ XII)

Перед *во М[оло]...* в издании пропущен союз *а*, присутствующий на опубликованной тут же прориси: следует читать *а во М[оло]...* Таким образом, одна из версий, данных в издании (‘... дал 9 кун; и две в Моло... (например, в Мологе); [и в] ...дище (например, в Городище) 2 [куны] дали’) отпадает.

Грамота № 1054 (последняя треть XIII в.; НГБ XII)

Вместо *беремь* следует читать *берема* (опечатка).

Грамота № 1055 (последняя треть XIII в.; НГБ XII)

После *с тобою* стоит не точка, а четвероточие в виде ромба (∴).

Грамота № 1060 (середина XII в.; НГБ XII)

Верх предпоследней буквы слова 'госпожи' выглядит фактически как часть от *х*. Писец мог не дописать букву, пропустив вертикальный штрих. Не исключено также, что речь идет о диалектном рефлексе **dj* в виде фрикативного [ʝ] (ср. отмеченное С. Л. Николаевым псковское *вауывать* 'важивать', ДНД: 48). Носитель диалекта с *g* взрывным не имел готовых средств для записи этого звука и мог воспользоваться глухим *х*.

Грамота № 1081 (вторая четверть XIV в., ВЯ 2017)

Вместо *Лембови* следует читать *Лембъви*.

Грамота № 1095 (конец XIV – начало XV в., ВЯ 2018)

В четвертой строке виден верх от *Ӧ* с двумя точками. Такое же написание надо восстанавливать и в первой строке.

Грамота № 1096 (конец XIV – начало XV в., ВЯ 2018)

В слове *Он[ар]ин[у]* первая буква – узкое *о*.

Грамота № 1099 (1350–1380-е, ВЯ 2018)

В публикации опущены все разделительные точки между словами. Транскрипция должна выглядеть:

поклоно ѿ смена к офоносу
и ѿ мортки к осподину · моѣму
цто половники · посажени · твоскии
а нъини · постои за ниѣ

Грамота № 1101 (1340-1350-е, ВЯ 2018)

Вместо *Федкомь* следует читать *Федкомъ*.

Грамота № 1109 (XIV в., ВЯ 2019)

Вместо *дежа* следует читать *дежа*, вместо *полтори* – *полоутори*.

Грамота Ст. Р. 5 (вторая треть XII в., Б 31)

В последней строке перед *къ куне* зачеркнуто *г*.

Грамота Ст. Р. 39 (конец XIV в., НГБ XII)

Предпочтительной представляется версия, согласно которой запись *роб[гъ]амь* отражает диалектное открытое произношение ятя. Ср. написания *ходъ* <*хода*> на иконе «Спас на престоле» конца XIII – начала XIV в. из собрания Третьяковской галереи (Бобрик 2022); *устрашаеть* в надписи на

Васильевских вратах 1336 г. (Гиппиус, Лащук 2022); сюда же, возможно, *Гюръти*- в № 947 (XII в.). О восточнославянских говорах с открытым произношением ятя см. также (Галинская 1995).

Грамота Смол. 2/3 (3 четв. XIII в., В 42)

В *осташька* и *отъ* выступает узкое (не широкое) очное *о*.

Опечатки во втором издании «Древненовгородского диалекта» А. А. Зализняка

Сюда не включаются опечатки, исправленные в тексте НГБ XII.

№ 40 (Д 39) | *неи гвозду · а стоать во по* | → | *неи гвозду · | а стоать во по* |

№ 49 (Д 4) не ранее 1480-х гг. → не ранее 1380-х гг.

№ 142 (Г 10) (стратигр. 1300-е – нач. 1310-х гг. XIV в.) → (стратигр. 1300-е – нач. 1310-х гг.)

№ 150 (Б 132) | *возо[у и]л[и п]о[уст]иши [п](ε)родо собож во----о не [о]станеть ти са ни моуже |* → | *возо[у и]л[и п]о[уст]иши [п](ε)родо собож во|----о не [о]станеть ти са ни моуже |*

№ 270 (Г 87) 70-е – 90-е гг. → 70-е – 90-е гг. XIV в.

№ 275/266 (Г 57) до меня и до Остафии. А что касается коней → до меня и до Остафии. А что касается зерна — вели Максимцу его брать и сыпь себе в клеть. А что касается коней [в ДНД₁ пропуска нет]

№ 304 (Д 39) | *(до к)[а]к[о] пом[ыш](ла)[ε]те в бозѣ · гадка да в вашемо здоровиѣ* → | *(до к)[а]к[о] пом[ыш](ла)[ε]те в бозѣ · гадка да в ва|шемо здоровиѣ*

№ 339/341 (Г 87) *поклонъ ѿ рѣдиваца к огидиноу посадкоу* | → *поклонъ ѿ рѣдиваца | к огидиноу посадкоу* |

№ 397 (Б 132) *кѣснатиѡ* грамота → *кѣснатиѡ* | грамота

№ 406 (Г 54) жени · ꙗ · бели → жени · ꙗ · бели

№ 445 (Г 17) два сорока куниц, три кожи → два сорока куниц, кобылу, три кожи

№ 478 (Г 39) |*нѣ оу рашка · аже не боуде кунъ оу рашка . коупи* | → |*нѣ оу рашка · аже не боу|де кунъ оу рашка . коупи* |

№ 525 (А 25) + ѿ хръстила кѣ вышь|кови → + ѿ хръстила кѣ вышь|кови

№ 670 (с. 698) От Онтана к матери → От матери к Онтану

№ 775 (В 32): *а* | *куплено* → *а* *ку|плено*

№ 891 (Б 22): *вѣ* | *гъръдѣ* → *вѣ* *гъ|ръдѣ*